

Curriculum Vitae Guy Rooryck

Guy Maurice Lucie André ROORYCK

Geboren te Gent op 28 augustus 1956

Guy.Rooryck@UGent.be

Guy Rooryck (Ghent University Guy.Rooryck@UGent.be) was professor and head of the French section (1993-2019) at the Department of Translation, Interpreting and Communication. He taught courses in French cultural history, area studies, literature and translation. He is still active as a translator of Dutch literary work into French and publishes on French literature, philosophy and translation. After completing his PhD research on the *Mémoires* of Saint-Simon, he specialised in eighteenth-century literature in the period of the Enlightenment. His current research interests focussed on translation and cultural transfer of French and British philosophical discourse in the Enlightenment (Locke, La Mettrie, Rousseau ...) with particular attention to the process of acculturation, the translation of paratexts and mediating role of the translator.

I. Opleiding en diploma's

- Doctoraat in de Letteren en Wijsbegeerte, sectie Romaanse Filologie, Vrije Universiteit Brussel 30 mei 1990, *Saint-Simon ou la volupté resserrée. De la parole du témoin au discours du mémorialiste*
- Aggregatie Hoger Secundair Onderwijs : 28 februari 1979, met grote onderscheiding
- Licentiaat Romaanse Filologie, Rijksuniversiteit, Gent, 1974-1978, met de grootste onderscheiding
Licentiaatsverhandeling: *Le discours du mémorialiste. Etude sur les "Mémoires" du Cardinal de Retz*

II. Loopbaan

- Opdrachten in het Hoger Onderwijs, FT achtereenvolgens op PHVT – Mercator Hogeschool – Hogeschool Gent, Faculteit Toegepaste Taalkunde - **Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, UGent**

emeritus gewoon hoogleraar 01.10.2021

gewoon hoogleraar 2021

hoogleraar Frans 01.07.2001

docent Frans van 01.10.1991 tot 30.06.2001

assistent Frans van 12.01.1985 tot 30.09.1989

- September 1978 – januari 1985 verschillende opdrachten in het secundair onderwijs als leraar Frans (H.S.O), full-time tussen september 1978 en januari 1985 (o.a. Koninklijk Atheneum III Voskenslaan, Gent)
- Gedoceerde opleidingsonderdelen tijdens loopbaan: Franse grammatica, voorbereiding tot de vertaling (Nederlands>Frans en Frans>Nederlands), synthese en steloefeningen in de kandidaturen, mondelinge vaardigheden, taalvaardigheid en vertaalpraktijk (uitvertaling Nederlands > Frans), maatschappij en instellingen Frans, Franse literatuur in de licenties.
- Titularis van volgende opleidingsonderdelen : Cultuurgeschiedenis Frans (Ba2), Tekstvaardigheid Frans (Ba3), Literatuur van het Franse taalgebied (Ba3), Vertalen Nederlands > Frans (Master in het Vertalen) en Maatschappelijke Ontwikkelingen Frans (Master in het vertalen, in het tolken en in de meertalige communicatie)
- Opgenomen functies

Vakgroepvoorzitter vakgroep Frans mei 1993 tot integratie UGent in 2013

Voorzitter afdeling Frans (oktober 2013> juni 2019)

Viermaal herkozen lid Faculteitsraad TT sinds ontstaan in 1995 tot integratie UGent

Voorzitter Opleidingscommissie Master in het vertalen (2005-2013)

Onbezoldigd gastdocent onderzoek UGent (januari 2012 - juni 2014)

ZAPstatuut UGent sinds integratie in oktober 2013

Lid OC vakgroep VTC (oktober 2013>2021)

Voorzitter Afgevaardigde Master vertalen (oktober 2013> oktober 2018)

Lid toetscommissie VTC (2015>2018)

III. Publicaties

Artikels

- (a1) artikels opgenomen in Science Citation Index, Social Science Citation Index, Arts and Humanities Citation Index
- ***Les Letters concerning the English Nation et les Lettres écrites de Londres sur les Anglais : un original dédoublé.*** (2021). *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 34, n° 1, p. 77-99
- Met Lieve Jooken, ***Les Lettres philosophiques en anglais ou l'abondance de la traduction première.*** (2019). *Cadernos de Tradução*, 39 (1), p. 94-116
- Met Lieve Jooken, Elie Luzac et ***L'homme plus que machine (1748) : la parole dialogique d'un imprimeur des Lumières.*** (2018). *Cadernos de Tradução*, 38 (1), p. 197-22

- Met Lieve Jooker, *La Mettrie en anglais, une traduction travestie* (2014). *Revue d'histoire littéraire de la France* (2014), 114, 2, p.283-302
 - Met Lieve Jooker, *Le péritexte des traductions anglaises du Discours sur les Arts et les Sciences de Jean-Jacques Rousseau : la voix énonciative du traducteur* (2013). *Meta*, décembre 2013, volume 58, N° 3, p. 589-606
 - Met Lieve Jooker, *The freedom of expressing one's ideas: translating La Mettrie* (2011). *The Translator*, vol. 17, nr. 2, p.233-254
 - *"On" est ailleurs : renoncer à la traduction parfaite* (2008). *Neophilologus* (published on line 7 september 2007), 92, nr. 3, p. 385-394
 - *Pour une préface narratoriale. A propos de l'"Histoire des treize" de Balzac* (1992). *Neophilologus* 76, p. 364-369
 - *Rhétorique et illusion référentielle dans les "Mémoires" du Cardinal de Retz* (1984). *Neophilologus* 68, p. 170-178
 - *Un aspect temporel dans les "Mémoires" du Cardinal de Retz* (1979). *Revue belge de philologie et d'histoire*, LVII, 3, p. 602-611
- (a₂) artikels in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen, een beroep doen op internationale deskundigen voor de beoordeling van de ingezonden manuscripten en niet begrepen zijn in (a₁)
- Met Lieve Jooker, *Enarrative voice in two English translations of Jean-Jacques Rousseau's Émile, ou de l'éducation (1762)*. (2023), in Alessia Castagnino (red.), *(Re)Thinking Translations. Methodologies, objectives, perspectives*, London, Routledge, te verschijnen.
 - *De verloren zege van een lingua franca: het Frans op de vooravond van de negentiende eeuw* (2013). *De negentiende eeuw*, 37 (2013) 3, p. 184-200
 - *Gradaties in vertaalbaarheid. Over Perec en Stendhal* (2010). *Filter*, jrg.17, maart 2010, p. 54-57
 - *Montesquieu in het Nederlands of de vertaling als 'Perzische brief'* (2003). *Filter*, jrg.10, december 2003, p. 42-47
 - *Hoe snel veroudert een vertaling? Over de 'pathetiek' en 'bombast' van Balzac* (2002). *Filter*, jrg.9, nr.4, december 2002, p. 46-52
 - *Traduction et mécanismes de signification. Une esquisse théorique illustrée* (2000). *Le langage et l'homme*, Leuven, Peeters, vol. xxxv, n°4, p. 251-265

- **Het interpretatieve vertaalmodel van de Parijse school : vertaling als betekenisoverdracht** (2000). *Filter*, jrg. 7, nr.4, december 2000, p. 19-28
 - **Saint-Simon ou les délices de la fausse transparence** (1988). *Cahiers Saint-Simon* no 16, p. 87-99
 - **Leer a Saint-Simon** (1984). *Insula* no 478, september 1984, p. 1-12 (Spaanse vertaling door Prof. Dr. P. Collard)
 - **Un voyage "en abyme" des "Mémoires" de Saint-Simon** (1982). *Atti e Memorie dell'Arcadia, Accademia letteraria italiana*, serie 3a, vol. VIII, fascicolo 1° (1981-1982), p. 239-250. (Waarvan recensie door Alessandra Pecchioli Temperani in "Studi francesi" 85, Torino, gennaio - aprile 1985, p. 167-168)
 - **Retz ou la mort prétexte** (1981). *Bérénice, rivista di letteratura francese*, II, p. 106-113
- (a3) artikels in nationale tijdschriften die gebruik maken van leescomité, niet begrepen in (a1) of (a2), chronologisch geordend
- **Le mal, cet indébrouillable chaos** (2005). *La revue des deux mondes*, juin 2005, p.124-137
- (a4) artikels in tijdschriften of sites niet begrepen in (a1), (a2) en (a3)
- **Entre Senne et Oder : Joseph Pearce ou la parole de l'autre**, op de site van « les plats pays » , oktober-november 2023, cf. <https://www.les-plats-pays.com/article/entre-senne-et-oder-joseph-pearce-et-la-parole-de-lautre>
 - **Oubliés, humiliés et déshumanisés. Terres de Promesse de Joseph Pearce** (2007). *Septentrion*, 2007, n°4, p. 49-50
 - **De ernst van lichtvoetigheid. Voltaire vertaald** (2005). *Streven. Cultureel Maatschappelijk Maandblad*, september 2005, p. 687-698
 - **Vertaling als betekenisoverdracht** (1997). *TT-M Cahier* 1, juni 1997, p. 1-31

Boeken

- (b1) auteur van boeken

Les "Mémoires" du duc de Saint-Simon. De la parole du témoin au discours du mémorialiste, in de reeks "Histoire des Idées et Critique Littéraire", Genève, Droz, 1992, 310 blz.

Recensies : *Cahiers Saint-Simon*, 21, 1993, blz. 107-108 (Philippe Hourcade) ; *Studi Francesi*, 37, II, 1993, blz. 381-382 (Benedetta Papásogli); *Revue d'histoire littéraire de la France*, XCIV, 1994-2, blz. 307-308 (Yves Coirault), *XVIIIe Siècle*, XLVI, 1994, blz. 400-401 (Dirk Van der Cruysse).

Het boek wordt geciteerd in het werk van Emmanuel Le Roy Ladurie, *Saint-Simon et le système de la cour*, Paris, Fayard, 1997.

In *XVIIIe Siècle* n°44, 2012, p. 546, wordt mijn bijdrage over de *Mémoires* van Saint-Simon als volgt verwoord: "*Les travaux de Guy Rooryck (Genève, Droz, 1992) tout à fait indispensables sur la parole de cour et la valeur de la parole que Saint-Simon s'attribue ou s'octroie au sein de son tableau de la cour*".

Zie ook *Textuel* n°58 : "*Approches textuelles de Saint-Simon*"

« À la fin des années 1980, Guy Rooryck avait soutenu une thèse remarquable dont on peut dire qu'elle a été la première à faire entrer la critique de Saint-Simon dans la sphère intellectuelle créée par Barthes, Benveniste et quelques autres. Son travail, malgré l'engagement chaleureux d'Yves Coirault en sa faveur, n'avait pas reçu alors, malheureusement, l'accueil qu'il méritait mais, par sa courageuse tentative de réconcilier les études sur Saint-Simon avec une « modernité » critique qui, il faut le dire, ne l'avait pas choisi comme objet d'évidence, il a servi de détonateur et inauguré un véritable renouveau de la critique sur Saint-Simon. » http://www.fabula.org/actualites/textuel-n58-approches-textuelles-de-saint-simon_31195.php

(b2) hoofdstukken in boeken

- Met Lieve Jooker, ***De winst van het verlies. Literaire vertaling en interculturele transfer*** (2019). In Gert DeSutter en Isabelle Delaere, *In Balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkwetenschap*. Leuven / Den Haag, Acco, p. 177-200.
- Met Lieve Jooker, ***John Locke ou la traduction de l'entendement*** (2010). In Ton Naajkens (ed.), *Event or incident. On the Role of Translations in the Dynamics of Cultural Exchange 3*, Bern, Peter Lang, 2010, p.211-246
- ***La forme emporte le fond. Saint-Simon 'traduit'*** (2010). In Nadia D'Amelio (dir.), *La forme comme paradigme du traduire*, Mons, Editions du CIPA, p. 259-270
- ***Saint-Simon*** (1997). In "Patrimoine littéraire européen", volume 9, "Les Lumières, de l'Occident à l'Orient", Paris, Bruxelles, De Boeck Université, p. 267-280.
- Lemmata in de *Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur* (1979-1984). Haarlem-Antwerpen: De Haan De Standaard, tweede uitgave, 1979-1984, 10 dln (artikels Franse en Italiaanse Literatuur) :
 1. Alphonse ALLAIS, I, blz. 92 (58 regels)
 2. Joseph AUTRAN, I, blz. 214 (32 regels)
 3. Jacques BAINVILLE, I, blz. 234-235 (48 regels)
 4. René BAZIN, I, blz. 291 (37 regels)

5. Jacques-Bénigne BOSSUET, II, blz. 38-40 (414 regels)
6. Jacques de BOURBON-BUSSET, II, blz 44-45 (40 regels)
7. Antoine CORNEILLE, II, blz. 297 (10 regels)
8. Pierre CORNEILLE, II, blz. 297-299 (329 regels)
9. Thomas CORNEILLE, II, blz. 299 (75 regels)
10. Claude Prosper Jolyot de CREBILLON fils, II, blz. 316 (57 regels)
11. Jean Le Rond D'ALEMBERT, II, blz. 337 (43 regels)
12. Joseph DELTEIL, II, blz. 374 (24 regels; in samenwerking met S. Verhulst)
13. Robert DESNOS, II, blz. 387 (62 regels; in samenwerking R. De Coninck)
14. Philippe Néricault DESTOUCHES, II, blz. 388 (18 regels)
15. Denis DIDEROT, III, blz. 11-13 (230 regels)
16. Alexandre DUMAS père, III, blz. 73-74 (160 regels)
17. Philippe François Nazaire FABRE D'EGLANTIBE, III, blz. 197-198 (43 regels)
18. Elie FAURE, III, blz. 208 (25 regels)
19. François de La Mothe FENELON, III, blz. 215-216 (175 regels)
20. Bernard Le Bovier de FONTENELLE, III, blz. 258 (75 regels)
21. Numa FUSTEL DE COULANGES, III, blz. 317-318 (31 regels)
22. Pierre GAXOTTE, III, blz. 345 (33 regels)
23. Maurice de GUERIN, IV, blz. 99 (38 regels)
24. Francesco GUICCIARDINI, IV, blz. 101 (143 regels)
25. Jeanne-Marie GUYON DU CHESNOY, IV, blz. 113 (88 regels)
26. Claude Adrien HELVETIUS, IV, blz. 195 (67 regels)
27. Léon HENNIQUE, IV, blz. 198 (33 regels)
28. Paul-Henri Thiry d'HOLBACH, IV, blz. 248 (55 regels)
29. Joris-Karl HUYSMANS, IV, blz. 303-304 (152 regels)
30. Edmond JALOUX, IV, blz. 365 (35 regels)
31. René JOHANNET, V, blz. 18 (13 regels)
32. Joseph JOUBERT, V, blz. 32 (28 regels)
33. Charles-Paul de KOCK, V, blz. 152 (17 regels)
34. Henri de KOCK, V, blz. 152 (7 regels)
35. Pierre-Claude Nivelles de LA CHAUSSEE, V, blz. 225-226 (31 regels)
36. Nicole de LA CHESNAYE, V, blz. 226 (28 regels)
37. Olivier de LA MARCHE, V, blz. 229 (27 regels)
38. Julien Jean Offroy de LA METTRIE, V, blz. 229 (50 regels)
39. François de LA NOUE, V, blz. 229 (31 regels)
40. François, duc de LA ROCHEFOUCAULD, V, blz. 230-231 (134 regels)
41. Charles LASSAILLY, V, blz. 265 (14 regels)
42. Claude de L'ESTOILE, V, blz. 325 (8 regels)
43. Pierre Taisan de L'ESTOILE, V, blz. 325 (24 regels)
44. Gregorio LETI, V, blz. 325 (38 regels)
45. Charles-Joseph, prince de LIGNE, V, blz. 344-345 (44 regels)
46. LIJKREDE, VI, blz. 24 (35 regels)
47. Madame de MAINTENON, VI, blz. 58 (36 regels)
48. Joseph de MAISTRE, VI, blz. 59-60 (86 regels)
49. Xavier de MAISTRE, VI, blz. 60 (15 regels)
50. Nicolas de MALEBRANCHE, VI, blz. 69 (111 regels)
51. Auguste MAQUET, VI, 97 (12 regels)

52. MARGUERITE de Valois, VI, blz. 104 (24 regels)
53. MARINISME, VI, blz. 109-110 (96 regels)
54. Fausto Maria MARTINI, VI, blz. 127 (45 regels)
55. Jean-Baptiste MASSILLON, VI, blz. 138 (46 regels)
56. Claude MAURIAC, VI, blz. 147-148 (42 regels)
57. MAZARINADES, VI, blz. 153 (35 regels)
58. Giuseppe MAZZINI, VI, blz. 153 (46 regels)
59. Jules MICHELET, VI, blz. 197 (81 regels)
60. Carlo MICHELSTAEDTER, VI, blz. 198 (29 regels)
61. Michel Eyquem de MONTAIGNE, VI, blz. 245-247 (340 regels)
62. Ippolito NIEVO, VI, blz. 391-392 (59 regels)
63. Francesco PALLAVICINO, VII, blz. 132 (38 regels)
64. Paolo PARUTA, VII, blz. 157 (38 regels)
65. Louis PAUWELS, VII, blz. 174-175 (43 regels)
66. Silvio PELLICO, VII, blz. 183 (66 regels)
67. Lorenzo da PONTE, VII, blz. 289 (71 regels)
68. L'abbé PREVOST, VII, blz. 340 (113 regels)
69. Francesco Saverio QUADRIO, VII, blz. 374 (20 regels)
70. La QUERELLE DES ANCIENS ET DES MODERNES, VII, blz. 379-380 (101 regels)
71. Philippe QUINAULT, VII, blz. 382-383 (56 regels)
72. Jean RACINE, VIII, blz. 16-19 (392 regels)
73. Louis RACINE, VIII, blz. 19 (22 regels)
74. Nicolas Edme RESTIF DE LA BRETONNE, VIII, blz. 76-77 (169 regels)
75. Paul de Gondi, Cardinal de RETZ, VIII, blz. 80-81 (133 regels)
76. Armand-Jean du Plessis, Cardinal de RICHELIEU, VIII, blz. 103 (65 regels)
77. Donatien-Alphonse-François, marquis de SADE, VIII, blz. 226-228 (216 regels)
78. Paolo SEGNERI, VIII, blz. 326 (30 regels)
79. Renato SERRA, VIII, blz. 345-346 (28 regels)
80. Madame de SEVIGNE, VIII, blz. 354 (84 regels)
81. Jean-Charles Léonard Sismonde de SISMONDI, VIII, blz. 398 (35 regels)
82. Maximilien de Béthune, baron de Rosny, duc de SULLY, IX, blz. 184-185 (29 regels)
83. Gédéon TALLEMANT DES REAUX, IX, blz. 226 (41 regels)
84. Charles-Maurice, prince de TALLEYRAND-PERIGORD, IX, blz. 226 (38 regels)
85. Girolamo TIRABOSCHI, IX, blz. 297 (28 regels)
86. Anne Robert Jacques, baron de l'Aulne de TURGOT, IX, blz. 389 (40 regels)
87. Jean Henri de Trousset de VALINCOUR, X, blz. 52-53 (20 regels)
88. Giorgio VASARI, X, blz. 66-67 (90 regels)
89. Sébastien Le Prestre, marquis de VAUBAN, X, blz. 69 (48 regels)
90. François Eugène VIDOCQ, X, blz. 123 (28 regels)
91. Claude Louis Hector, duc de VILLARS, X, blz. 135 (31 regels)
92. VINCENT DE PAUL, X, blz. 140 (33 regels)
93. Constantin-François de Chasseboeuf, comte de VOLNEY, X, blz. 164 (59 regels)
94. François Marie Arouet, dit VOLTAIRE, X, blz. 164-166 (356 regels, in samenwerking met K. Boullart)

- Lemmata in de *Dictionnaire des auteurs francophones de Belgique*, Paris – Gembloux : Duculot, 1994, deel 4 :
 - * Marcel Marien, *Le perce-neige. Divertissement pour quatre personnes seules.*
 - * Pierre Mertens, *La passion de Gilles*

(b3) boeken als editor

- Brecht De Groote, Lieve Jooke, Sonja Lavaert & Guy Rooryck (eds.), “The Original in its Metamorphoses. Tracing the Translator in the Long Eighteenth Century (1660-1830)”, Turnhout : Brepols, 2025
- S. Evenepoel, G. Rooryck & H. Verstraete (red.), “Taal en cultuur in vertaling. De wereld van Cees Nooteboom”, Antwerpen-Apeldoorn : Garant, 2004

Andere publicaties

(c1) artikels in proceedings van wetenschappelijke congressen, niet inbegrepen in vorige rubrieken (volledige artikels met uitsluiting van abstracts), chronologisch geordend

- ***Mortier ou l'éloquence de l'esquive*** in Hinderdael, M., Jooke, L., Verstraete H. (red.), “De aarde heeft kamers genoeg. Hoe vertalers omgaan met identiteit in het werk van Erwin Mortier”, 2009. Antwerpen/Appeldoorn : Garant, p. 77-80.
- ***‘Aller-woorden’, de wereld van Cees nooteboom*** in S. Evenepoel, G. Rooryck & H. Verstraete (red.), “Taal en cultuur in vertaling. De wereld van Cees Nooteboom”, 2004. Antwerpen-Apeldoorn : Garant, p.81-85
- ***De (on)draaglijke (on)doorzichtigheid van de taal*** (met Chris Meuleman) in *Polyfonie Opstellen voor Paul Van Hauwermeiren*, algemeen directeur Mercator Hogeschool (red. W. Vandeweghe e.a.), Mercator, 2001, p. 150-160

(recensies in a1 tijdschriften)

- *Histoire, histoires : Nouvelles approches de Saint-Simon et des récits des XVIIe et XVIIIe siècles*, éd. Marc Hersant, Marie-Paule Pilorge, Catherine Ramond et François Raviez, Arras, Artois Presses Université, 2011, in *Eighteenth-Century Fiction* 25, n°4, 2013, p. 795-798.
- *Qu'est-ce que la traductologie ?* ed. Ballard, Arras, Artois Presses Université, 2006, in *Babel*, 56, 2, 2010, p. 191-193.
- *Actes de Lexington. Pierre Charron. Autour de l'année 1715 dans les 'Mémoires de Saint-Simon. La mort dans la littérature du XVIIe siècle.* Actes du XXVe colloque de la American Society for Seventeenth-Century French Literature Lexington. Paris, Seattle, Tübingen, 1995, in *Romanischen Forschungen* 2, band 109, 1997, p. 172-175.

- André BERTIERE, *Le Cardinal de Retz mémorialiste*, Paris, Klincksieck, 1978, in *Revue belge de philologie et d'histoire* LX, 1982, p. 669-670.
- tweetalige (FR/NL) recensie voor online tijdschrift *De Lage Landen – Les Plats Pays*, maart 2021 : Lotte Jensen (dir.), *Napoleons nalatenschap. Sporen in de Nederlandse samenleving*. [« *L'héritage de Napoléon. Traces dans la société néerlandaise* »] Amsterdam, De Bezige Bij, 2020, 272 p.

(d1) Literaire en cultuurhistorische vertalingen

- Vertaling van het **Canon van Vlaanderen** in opdracht van de Canoncommissie ; **Soixante fenêtres sur la Flandre**. Borgerhoff-Lamberigts, 2024. Boekvorm (320 blz.) en Onlineversie, 2024.
- Franse vertaling van **Blanco** van Peter Terrin : **Enneigement**. Arles, Actes Sud, 2021, 237 blz.
- Franse vertaling van de brieven van Peter Terrin aan Peter Stamm voor Passa Porta, januari – maart 2021 cf.
[you've got mail - peter terrin et peter stamm s'échangent des lettres \(fin\) | Passa Porta](#)
- Franse vertaling van **Monte Carlo** van Peter Terrin : **Monte-Carlo**. Arles, Actes Sud, 2017, 208 blz.
- Franse vertaling van **Het land van belofte** van Joseph Pearce : **Terres de promesse**. Arles, Actes Sud, 2009, 460 blz.

De Franstalige pers was bijzonder positief, zoals blijkt uit volgende synthese die op de site verscheen van het Vlaams Fonds voor de Letteren:

'Terres de promesse', de Franse vertaling van Joseph Pearces 'Land van belofte' bekoort de Franstalige pers. Begin juni verscheen in de boekenbijlage van de Franse krant Le Monde een lovende recensie over het boek. Criticus Nils C. Ahl benadrukt de 'fijnzinnige portrettengalerij' die Pearce in zijn boek schetst en de mooie manier waarop Pearce 'een reis in de tijd, in de ruimte en in de taal' onderneemt. Hij besluit dan ook dat het boek veel meer is dan een studie of een familiekroniek, vanaf de eerste pagina's ademt het literatuur uit. 'Plus qu'une étude, on veut retenir un livre d'écrivain - une topographie, une prière, presque un roman'. Le Monde, 5 juni 2009.

In het voorjaar nam het gerenommeerde Franse culturele tijdschrift Revue des Deux Mondes Pearces familiekroniek op in het lijstje van de tien beste boeken van het moment.

'Terres de promesse' slaagt er ook in de Waalse pers te verleiden. In een recensie die op 19 juni in Le Soir verscheen, wordt het boek door Jacques De Decker uitgeroepen tot een echt meesterwerk. De recensent beschouwt Pearce als een heel groot talent en vergelijkt zijn werk zelfs met dat van internationaal gerenommeerde auteurs als Sandor Marai en W.G. Sebald. 'Un mot vient à l'esprit pour résumer tant de beauté: chef-d'œuvre. À la lecture de son livre 'Terres de promesse', on a l'impression d'avoir affaire à un disciple de W.G. Sebald pour la capacité de situer l'expérience vécue dans son exacte dimension morale, ou à un autre Sandor Marai pour la très sensible divination des êtres. Ces références sont impressionnantes mais justifiées. Voici un talent de très haut niveau, et il ne serait pas surprenant que sa parution en langue française prélude à un plus vaste rayonnement encore (...)'. Le Soir, 19 juni 2009.

In voorbereiding:

- Vertaling in samenwerking met Philippe Noble van *Zwerven langs de Limes, de randen van het Romeinse rijk* van Luc Devoldere
- vertaling van *Al het blauw* van Peter Terrin
- vertaling van *Tussen Oder en Zenne* van Joseph Pearce.

IV. Wetenschappelijke activiteiten

1. Organisatie congressen en colloquia

- Lid organisatiecomité Internationale studiedag symposium *Vertaling en verzet*, UGent-VUB, 20 september 2024
- Lid organisatiecomité Internationaal Symposium *The Original in its Metamorphoses : Translation and Diffusion in the long Eighteenth Century (1650-1830)*, UGent, 22-23 april 2022
- Lid organisatiecomité KITcolloquium, UGent, 29 oktober 2021
- Lid organisatiecomité *Hertmans in vertaling*, 21 oktober 2021, De vertaling van Hertmans poëzie, in dialoog met Philippe Noble
- Lid organisatiecomité Retranslation in Context 3 (Cliv) UGent, februari 2017
- Mede-organisator o.l.v. Sonia Vandepitte van de Internationale workshop “Optimale”, *Optimizing Translator Training Vertalen, traduire, übersetzen & oversaette : competences for the Translation Professions in Belgium, the Netherlands, Germany and Denmark*. Hogeschool Gent, 16 september 2011
- Mede-organisator Colloquium “De wereld heeft kamers genoeg. Erwin Mortier en culturele referenties”, HoGent, 10 april 2008fP
- Mede-organisator Colloquium “Aller-woorden : Cees Nooteboom in gesprek met zijn vertalers”, HoGent, 18 december 2003
- Mede-organisator Colloquium “Vertaling en verbeelding”, Mercator Hogeschool Gent, 03 mei 2000

2. Actieve bijdrage op internationale congressen en symposia

- 09-11 mei 2019 Università di Perugia (Italië), Bijdrage met Lieve Jooken aan Internationaal congres "Translation as a Political Act" : Keynote speaker *Le traducteur-médiateur : un dialogue franco-britannique au siècle des Lumières*.
- Bijdrage Internationaal congres "(Re)thinking Translations. Methodologies, objectives, perspectives." European university Institute, Firenze (Italië), 11 & 12 oktober 2018 : *Traductions et retraductions : les Lettres anglaises de Voltaire*.
- Bijdrage colloquium te Wolfenbüttel, 26-27 juni 2018. - Translating Cultures: Translation, Transmission and Dissemination of Printed Texts in Europe 1640-1795, Co-funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft : *Les Lumières traduites, la voix énonarrative entre censure et liberté d'expression*.
- Lezing in samenwerking met Lieve Jooken, 4 & 5 mei 2017 internationaal colloquium traduction et philosophie, Université de Liège. - "*Pour une voix énonarrative. Traduction et philosophie à l'époque des Lumières*."
- Lezing in samenwerking met Lieve Jooken, 7 & 8 februari 2017 internationaal colloquium Retranslation in Context 3, UGent. - "*Les lettres philosophiques*" de Voltaire en anglais ou l'abondance de la traduction première.
- Lezing in samenwerking met Lieve Jooken, 9, 10 & 11 december 2015 internationaal colloquium UGent & VUB, Brussel "*TRANSLATION IN EXILE*". - bijdrage met Lieve Jooken, *Mediating ideas in exile; a case study of the French text and the English translation of Luzac's L'homme plus que machine*.
- Lezing in samenwerking met Lieve Jooken, 10 & 11 september 2015 internationaal colloquium UCL "*TRANSLAuteurs*". *Interrogating Writing from Translation. Intertwined Perspectives on Literature and Cultural Exchange from the XVIth to the XXIst Century*, Louvain-la-Neuve. Bijdrage met Lieve Jooken, *Le traducteur-médiateur : un dialogue franco-britannique au siècle des Lumières*
- Bijdrage "Séminaire doctoral de méthodologie de traduction", Etudes doctorales université de Lille 3, 25 mei 2015, Lille : *La parole du traducteur entre appropriation et reconnaissance de l'étranger*
- Transnationale Platformdag Vertalen en Vertaalwetenschap (georganiseerd door de Universiteit van Amsterdam en de Universiteit Utrecht), bijdrage met L. Jooken, *De stem van de vertaler in de paratekst: Frans-Britse transfer tijdens de Verlichting*, Amsterdam, 27 juni 2014
- Mediating Translation colloquium, bijdrage met L. Jooken: "*The Revolution of Modesty meets The Reign of Pleasure (1757): Translation as a Case of Editorial Acculturation against the Backdrop of the Seven Years' War*", UGent, 20 & 21 mei 2014

- Colloquium Vlaamse Academie "J-J Rousseau and Print Culture", met L. Jooker, "Une querelle de traducteurs dans l'Angleterre des Lumières: John James contre Jean-Jacques ?", Gent, 25 april 2014
- Keynote-speaker internationaal congres "Het Frans als *lingua franca*. Gevallen van *histoire croisée* en transnationale cultuurtransfer in de lage landen (1800-1914)", Brussel 15-16 december 2011 (VUB, HUB (CERES), Radboud Universiteit Nijmegen, HoGent), met als bijdrage *Le français au seuil du XIXe siècle : influences et réticences*
- Bijdrage in samenwerking met Lieve Jooker, *La Mettrie or the emotion of pleasure*, 40^e Congres "British Society for Eighteenth Century", Oxford, 6 januari 2011
- Lezing *La forme emporte le fond. Saint-Simon 'traduit'*, Internationaal Colloquium, EII, université de Mons-Hainaut, 31 oktober 2008
- Vertaalatelier georganiseerd door de Taalunie voor literaire beroepsvertalers. Voorzitter vertaalatelier "Maupassant in het Nederlands", Gent, 26 en 27 september 2003
- Vertaalatelier georganiseerd door de Taalunie o.l.v. Daniel Cunin (Paris Sorbonne - Paris IV), Parijs, 5 en 19 mei 2001; presentatie van eigen Franse vertalingen van Willem Jan Otten en Paul Van Ostayen, met recensie in VT-Cahier 16
- Bijdrage over *La rhétorique de Retz* aan het colloquium "Rhétorique et théorie littéraire", op 16 mei 1981, o.l.v. Prof. Dr. Kibédi Varga, Vrije Universiteit Amsterdam (zie publicatie in *Neophilologus* 68)

3. Bijdrage nationale congressen en symposia

- Lezing *Mortier ou l'éloquence de l'esquive* op het Colloquium "De wereld heeft kamers genoeg. Erwin Mortier en culturele referenties", HoGent, 10 april 2008
- Lezing "*On*" *est ailleurs : renoncer à la traduction parfaite* op het Colloquium "Rouwen zonder tranen", Lessius, 23 maart 2007
- Lezing *Aller-woorden, de wereld van Cees Nooteboom* op het Colloquium "Aller-woorden : Cees Nooteboom in gesprek met zijn vertalers", HoGent, 18 december 2003
- Colloquium Universitaire Instelling Antwerpen "L'énonciation entre linguistique et littérature" 05-07 februari 1990 (met bijdrage over Balzac (*Pour une préface narrative*))

4. Lezingen aan universiteiten en wetenschappelijke instellingen

- Lezing *Ruses et espiègeries de la traduction : le "Canon van Vlaanderen" en français*. Université de Liège, 21 februari 2025
- Bijdrage Seminarie Vergelijkende stilistiek voor het Expertisecentrum Literair Vertalen, 16 augustus 2011, Universiteit Utrecht
- Lezing in samenwerking met Lieve Jooen, *The Reign of Pleasure (1757) : La Mettrie's L'art de jouir (1751) in Engelse vertaling*, 8 maart 2011, AOG Literatuur en vertaling, UGent
- Lezing *Het eigen en het vreemde in taal en vertaling*, studiedag AOG "Literatuur in vertaling", 12 februari 2009, UGent
- Lezing *Voltaire en de best mogelijke wereld*, 29 januari 2009, Vlekho/Hub, Brussel
- Lezing op docentenoverleg "Vertalen en vertaalonderwijs", Departement Vertaalkunde Mercator, 21 januari 1997 over "Vertalen als betekenisoverdracht" (met publicatie in TT-M cahier n° 1, juni 1997)
- Lezing *Philippe Noble, een gevierd vertaler*, officiële inhuldiging VDK-leerstoel "Nederlands voor anderstaligen : Philippe Noble", Mercator Hogeschool, 08 november 1991

5. Begeleiding doctoraatproefschriften

- Promotor met Ilse Logie van doctoraat Amaury de Sart (2015-2022), *'Larva' de Julián Ríos à l'épreuve du traduire*, verdediging op 5 juli 2022.
- ~~Copromotor met Piet Van Poucke van doctoraat Charlotte Bollaert (2015), *De Russische receptie van Jean-Paul Sartre: een socio-historische, vertaalwetenschappelijke benadering*. Werd door doctoranda stop gezet.~~
- Copromotor met Sandro Jung en Lieve Jooen van doctoraat Thomas Spittaël 2012-2015, verdediging op 7 december 2015, *The paratextual, Translational and Print-Cultural Mediation of Jean-Jacques Rousseau's Discours sur les sciences et les arts in Britain (1751-1785)*.
- Copromotor met Pierre Schoentjes van doctoraat Anneleen Spiessens 2008-2014, verdediging op 20 december 2013, *Quand le bourreau prend la parole. Génocide et littérature*.
- Lid DBC van niet gerealiseerde doctoraat Roosje Dejonghe 2010-2013, *La traduction du style de L'Etranger d'Albert Camus dans un corpus multilingue de (re)traductions* (doctoraat stopgezet).

6. Dagelijkse leiding scripties

- Begeleiding van een honderdtal scripties (lijst op aanvraag) sinds academiejaar 1991-1992 met voornamelijk vertaal-onderwerpen.

V. Dienstverlening

1. Wetenschappelijke dienstverlening intern

- **Voorzitter vakgroep Frans** PHVT, Mercator Hogeschool, Hogeschool Gent ononderbroken sinds juni 1993 - 2013; afdelingshoofd Frans vakgroep VTC na integratie met UGent 2013 – 2019
- Verkozen lid **Departementale Raad** Vertaalkunde (dan Faculteit Toegepaste Taalkunde) ononderbroken sinds de oprichting in 1995
Verkozen in **1995**-1996 tot en met 1998-1999
Herverkozen in **1999**-2000 tot en met 2002-2003
herverkozen in **2003**-2004 tot en met 2006-2007
herverkozen in **2007**-2008 tot en met 2010-2011
herverkozen in **2011**-2013
afgevaardigde Master vertalen en Afdeling Frans in de vakgroepraad VTC **2013-2019**
- Lid interne **kwaliteitscommissie** / stuurgroep kwaliteitszorg Mercator Hogeschool – van **1993 tot juni 2001**
- Lid **Opleidingscommissie** (vroegere begeleidingscommissie programmahervorming. en curriculumcommissie) (Mercator Hogeschool, dan Hogeschool Gent, **1998**-2006)
- Lid **Stuurgroep Verkennende Associatiegesprekken** met UGent 2001-2006
Lid stuurgroep **Wetenschappelijke Academisering Talen** (WAT) 2006-2010
Lid stuurgroep fusiegesprekken met faculteit Letteren en Wijsbegeerte 2011-2013
- Medewerking redactie **ZERapport** ter voorbereiding van de visitaties in 2002-2003 en in 2010-2011
- **Voorzitter opleidingscommissie Master Vertalen** (2005-2018) sinds het ontstaan ervan (voorzitter in **2005**-2006 van de voorbereidende commissie, vanaf 2007-2008 van de OC zelf) – mandaat liep verder als afgevaardigde Master vertalen in OC tot 2018. De Commissie zorgde ondermeer voor het aanmaken van het dossier dat het Departement in staat stelde het **European Master's in Translation (EMT)**-label te bekomen als eerste Nederlandstalige opleiding in Europa in september 2009.
- **Selectiecommissies** UGent

Februari- mei 2021 lid vakspecialisten en beoordelingscommissie ZAPmandaat onderzoeksgroep TRACE

18 januari 2021 lid selectiecommissie onderzoeksassistent Russisch

19 april 2019 Selectiecommissie Tenure Track Cultural Transfer vakgroep vtc

07 juni 2017 Selectiecommissie praktijkassistent Italiaans 30% vakgroep vtc afdeling Italiaans

06 juni 2017 lid selectiecommissie onderwijsbegeleider Frans 80% vakgroep vtc afdeling Frans

Mei-juni 2016 lid selectiecommissie docent meertalige communicatie UGent vakgroep vtc afdeling Frans (notulist)

Mei-juni 2016 lid selectiecommissie docent Italiaans UGent vakgroep vtc afdeling Italiaans

Mei 2015 : lid selectiecommissie assistent Italiaans vakgroep vtc

Mei 2015 : voorzitter selectiecommissie assistent Frans vakgroep vtc

Januari 2015 lid selectiecommissie assistent Russisch vakgroep vtc

September / oktober 2011 lid **selectiecommissie** ZAP-BOFmandaat Vertaalwetenschap UGent

November 2010 lid **selectiecommissie** ZAP-mandaat Franse letterkunde UGent

April 2010 lid **selectiecommissie** ZAP-mandaat Franse letterkunde UGent

2. Wetenschappelijk dienstverlening extern

- Lid **Adviescommissie Literatuur Vlaanderen** (2025>

De adviescommissie bekijkt aanvragen voor vertaalsubsidies op basis van ingediende dossiers van vertalers en van vertaalbeoordelingen

- Beoordelaar Frans voor het **Vlaamse Fonds voor de Letteren / Literatuur Vlaanderen** (sinds 2001 > ...)

Lijst van de vertalers en werken waarover ik advies uitbracht als commissielid Frans voor het Vlaamse Fonds voor de Letteren / Literatuur Vlaanderen :

Marijke Arijs, *La réparation* van Colombe Schneck (2014)

Marijke Arijs, *Soif* van Amélie Nothomb (2020)

Djamila Bekkour, *De geheimen van de liefde* van François Lelord (2006)

Joris Capenbergs, *Ode aan het wandelen* van David Le Breton (2018)

Paul Claes, *Een seizoen in de hel* van Arthur Rimbaud (2001)
 Paul Claes, *Illuminations* van Arthur Rimbaud (2001)
 Mechtild Claessens, *Het vuur* van Henri Barbusse (2002)
 Katelijne De Vuyst, *De toekomst van de vrijheid* van Jean-Marie Guéhenno (2001)
 Katelijne De Vuyst, *Hot dogs* van Virginie Despentes (2001)
 Reintje Ghoos en Jan Pieter van der Sterre, *Un repas en hiver* van Hubert Mingarelli (2014)
 Rokus Hofstede, *De grote angst in de bergen* van Charles-Ferdinand Ramuz (2019)
 Rokus Hofstede, *Het vrolijke pessimisme* van Henri Roorda (2021)
 Kris Lauwereys en Isabelle Schoepen, *Het echte leven* van Adeline Dieudonné (2019)
 Robert Leman, *Het contract met de natuur* van Michel Serres (2002)
 Jan H. Mysjkin, *Het dode Brugge* van Georges Rodenbach (2020)
 Jan H. Mysjkin, *De honderd nieuwe nieuwigheden* van een anoniem uit de vijftiende eeuw (2022)
 Bart Moeyaert, *Meneer Bas maakt heel wat mee* van Kitty Crowther (2001)
 Isabelle Schoepen & Chris Lauwereys, *De vierde wand* van Sorj Chalandon (2017)
 Nathalie Tabury, *Niets is van jou* van Nathacha Appanah (2023)
 Benoît-Thaddée Standaert, *Trofee* van Gaea Schoeters (2022)
 Katrien Vandenbergh, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* van Mathias Enard (2012)
 J.A.Versteeg, *De nachten van Straatsburg* van Assia Djebar (2002)
 Martine Woudt, *Dossier Antonin Artaud* (2004)

Advies beoordeling Franse vertaling :

N.N., Franse vertaling van het werk van Mark Schaevers, *Orgelman* (2024)

Advies beoordeling literaire brontekst :

Anoniem middeleeuwse Arthurroman uitgegeven en vertaald door Emmanuele Arioli, *Séguant. Le chevalier au dragon* (2024)
 Anoniem uit de vijftiende eeuw, *Les Cent Nouvelles nouvelles* (2021)
 Emmanuel Carrère, *Le Royaume* (2014)
 Louis-Ferdinand Céline, *Guerre* (2023)
 Sorj Chalandon, *Profession du père* (2018)
 Robert Desnos, *Le vin est tiré* (2024)
 Delphine de Vigan, *Les heures souterraines* (2009)
 Diane Ducret, *Femmes de dictateur* (2011)
 Elise Fontenaille, *Le garçon qui volait des avions* (2011)
 Yannick Grannec, *La déesse des petites victoires* (2013)
 Bruno Latour, *Face à Gaïa. Huit conférences sur le nouveau régime climatique* (2016)
 Henri Michaux, *Œuvres* (2015)
 Pierrine Poget, *Fondations* (2022)
 Bernard Quiriny, *Contes carnivores* (2010)
 Olivier Rolin, *Le météorologue* (2016)
 Karine Tuil, *L'invention de nos vies* (2013)

- Redactielid literaire reeks ***Romanica Gandensia*** uitgegeven door Droz (Genève) (sinds 2008>...)
- Review voor het Tijdschrift *Études littéraires* (Université de Laval, Canada) « Les traductions des œuvres de Newton en France au XVIIIe siècle » (2025)
- Advies FNRS, Franstalige Gemeenschap

April 2021 : advies voor een postdoc onderzoek over "Archives-Traducteurs-Mémoire : la littérature flamande traduite (1950-2020) comme observatoire interculturel et transnational d'une mémoire intra-belge et européenne" voor het **FNRS**

September 2020 : advies over aanvraag vijfjarig project rond "LAT"project (Littérature – Archives - Traductions) voor het **FNRS**

April 2019 : advies over aanvraag tienjarig project rond Guillaume Lamoignon de Malesherbes voor het **FNRS**

- GPRC-review voor Academia Press "*... mijn trage reistocht door de nacht*" *Herinneringen aan Raymond van den Broeck* (2020)
- Review vertaalfilosofisch artikel voor speciaal nummer "Translation studies" van het tijdschrift *Revista de Letras* (2018)
- Review voor *Handelingen Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis* (artikel over Proust, 2016)
- **Geaffilieerd onderzoeker UGent** : lid AOG Literatuur in vertaling (2008-2013)
- Lid studiecentrum vertaling en receptie **CERES** (HUB) (2008-2012)
- Jurylid dr. **Elly Jafféprijs** Nederland 2009 en 2012
De Elly Jaffé-stichting maakt deel uit van de Nederlandse Vereniging voor Letterkundigen en kent om de drie jaar de Jaffé-prijs toe aan de beste Nederlandse vertaling uit het Frans. De Jaffé-prijs bedraagt 40.000 € en is daarmee een van de grootste literaire prijzen in Nederland. Een stipendium van 7.000 € is daarenboven voorzien voor de best beginnende Nederlandse vertaling uit het Frans.
- Commissielid Frans voor het **Nederlands Letterenfonds** (voormalige **Adviesraad van de Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren**) te Amsterdam

Lijst van de vertalers en werken waarover ik advies uitbracht als commissielid Frans voor het Nederlands Letterenfonds (voormalig Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren) (Amsterdam) (1999-2009) :

Advies beoordeling literaire brontekst :

Stendhal, *Chroniques italiennes et nouvelles* (2009)

Projectwerkbeurzen

Maarten Elzinga, *Dora Bruder* van Patrick Modiano (1999)

Anneke Alderlieste, *Le manuscrit de la Giudecca* van Yvon Toussaint (2003)

Truus Boot, *De dode met mijn naam* van George Semprun (2004)

Truus Boot, *De dictator en de hangmat* van Daniel Pennac (2005)

Eveline van Hemert, *Het zwijgen van Savedra* van Lydie Salvayre (2007)

Hanneke Los, *La laïcité face à l'Islam* van Olivier Roy (2007)

Inneke Mertens, *Le paupérisme* van Alexis de Tocqueville (2008)

Zsuzsó Pennings, *Bourlinguer* van Blaise Cendrars (2008)

Pauline Sarkar, *David Golder* van Irène Némirovsky (2006)

Mirjam de Veth, *Les saisons* van Maurice Pons (2009)

Martine Vosmaer en Karina van Santen, *Duivelse liefdes* van Tahar Ben Jelloun (2006)

Aanvullende honoraria

Edu Borger, *Uit verre vergetelheid* van Patrick Modiano (1999)

Ernst van Altena, *Onverstoorbare stromen van Alain van Crugten* (1999)

Ernst van Altena, *Handen in het vuur* van Carl Norac (1999)

Floor Borstboom, *Liefdesliederen* van Anne Wiazemsky (1999)

Floor Borsboom, *De tegenstander* van Emmanuel Carrère (2002)

Minne Buwalda, *De bruid gestript door vrijgezellen...* van Marcel Duchamp (1999)

Paul Claes, *Gedichten van Arthur Rimbaud* (1999)

Paul Claes, *Illuminations* van Arthur Rimbaud (2000)

Mechtild Claessens, *Het vuur* van Henri Barbusse (2002)

Thérèse Cornips, *De tijd hervonden* van Marcel Proust (2000)

Kiki Coumans, *Lanzarote* van Michel Houellebecq (2002)

Kiki Coumans & Martine Vosmaer, *Het seksuele leven van Catherine M.* van Catherine Millet (2002)

Hans van Cuijlenborg, *De jonge dochter Martin* van Guy de Maupassant (2000)

Hans van Cuijlenborg, *De kleine van Roque* van Guy de Maupassant (2002)

Willem Desmense, *Panama* van Blaise Cendrars (2000)

Maarten Elzinga, *Dora Bruder* van Patrick Modiano (1999)

Martin de Haan, *Vulkanische verlangen* van Michel Onfray (2002)

Eveline van Hemert, *Bovenwindse hoogten* van Maryse Condé (1999)

Rokus Hofstede, *Ruimten rondom* van Georges Perec (1999)

Rokus Hofstede, *De boer van Parijs* van Louis Aragon (1999)

Rokus Hofstede, *Roemloze levens* van Pierre Michon (2002)

Jeanne Holierhoek, *De Horla* van Guy de Maupassant (2000)

Jeanne Holierhoek, *Over de geest der wetten* van Charles de Montesquieu (2000)

Paul Huigsloot, *De menselijke soort* van Robert Antelme (2002)

Marianne Kaas, *De uitdaagster* van Eric Holder (1999)

Marianne Kaas, *De televisie* van Jean-Philippe Toussaint (1999)

Marianne Kaas, *Het verzoek* van Michèle Desbordes (2002)

Marianne Kaas, *In de hemel zoals op aarde* van Jean Rouaud (2002)

Piet Meeuse, *Voorkeuren* van Joris-Karl Huysmans (2002)

Jan H. Mysjkin, *7 Dadamanifesten* van Tristan Tzara (1999)
 Jan H. Mysjkin, *Over de beweging en de roerloosheid van Douve* van Yves Bonnefoy (2000)
 Jan H. Mysjkin, *Jezus Christus Quibus* van Francis Picabia (2000)
 Maria Noordman, *Gouden vis* van J.M.G Le Clézio (1999)
 Maria Noordman, *In zijn armen* van Camille Laurens (2002)
 Jelle Noorman, *De Abessijn* van Jean-Christophe Rufin (2000)
 Jelle Noorman, *Thérèse Raquin* van Emile Zola (2000)
 Jules Noyon, *Het boudoir* van D.A.F. de Sade (1999)
 Hans van Pinxteren, *Nicht Bette* van Honoré de Balzac (2000)
 Hans van Pinxteren, *De hele wereld speelt komedie: essays* van Michel de Montaigne (2002)
 Jan Rynsburger, *Theo of de nieuwe tijd* van Robert Pinget (1999)
 Marijke Scholts, *Eindpunt Marseille* van Jean-Claude Izzo (2008)
 Mirjam de Veth, *Het zwarte bloed* van Louis Guilloux (2000)
 Mirjam de Veth, *De non* van Denis Diderot (2000)
 Mirjam de Veth, *De zondagen van Jean Dezert* van Jean de La Ville de Mirmont (2002)
 Tess Visser, *Het gehucht* van Raymond Bozier (2000)
 Frans van Woerden, *Nachtlucht* van Antoine de Saint-Exupéry (2000)
 Frans van Woerden, *Aarde der mensen* van Antoine de Saint-Exupéry (2000)
 Frans van Woerden, *Gevangenis* van François Bon (2000)
 Menno Wygman, *Wees altijd dronken!* van diverse symbolistische auteurs (1999)

Aanvullend advies

Jeanne Holierhoek, Paule Constant, *In vertrouwen* (2000)

- Reviewer vertaalwetenschappelijke artikels voor *Filter. Tijdschrift over vertalen* (Nijmegen, Van Tilt).
- Adviseur **Prins Bernhard Cultuurfonds** (2004)

Het Prins Bernhard Cultuurfonds is verantwoordelijk voor het toekennen van de Martinus Nijhoff Prijs. De prijs wordt uitgereikt “voor uitzonderlijke vertalingen van belangrijke literaire werken”. De jury laat zich assisteren door een aantal experts die advies geven over het vertaalwerk van potentiële laureaten. Ik werd aangesproken om advies uit te schrijven over Franse vertalingen van Nederlands werk (vertalingen van **Harry Mulisch** en **Louis Paul Boon**) en Nederlandse vertalingen van Frans werk (vertalingen van **Diderot**)

- **Gastprofessor aan de Faculteit van de Letteren (Universiteit Gent) tijdens het academiejaar 1995-1996** voor het opleidingsonderdeel “Franse auteurs, partim Moderne Tijden” in de eerste licentie Romaanse taal- en letterkunde (1u/week) over tekstwetenschap en literaire analyse, op uitnodiging van Prof. Dr. Fernand Hallyn.

- **Selectiecommissies buiten UGent**

Mei 2020 : uitvoerig **expertiseverslag** voor de **Université de Liège** bij de aanstelling van een docent vertalen in de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte

Juni 2016 : extern expert aanwervingcommissie docent Franse taalkunde aan de **VUB** (vakgroep Toegepaste Taalkunde)

April 2016 : uitvoerig **expertiseverslag** voor de **Université de Liège** bij de aanstelling van een docent vertalen in de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte

Juni 2011 : uitvoerig **expertiseverslag** voor de **Université de Liège** bij de aanstelling van een docent vertalen in de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte

- **Advies Universitaire Stichting**

Juli 2025 : advies over de wetenschappelijke publicatie van *La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au paus de Flandre et ailleurs* van Charles De Coster. Édition critique annotée et commentée (werk van 1.062 blz.)

Februari 2024 : advies over publicatie van *Correspondance croisée 1869-1873. Paul Bourget, Georges Hérelle, Adrien Juvigny, Maurice Bouchor et Félix Bourget* (werk van 676 blz.)

3. Maatschappelijke dienstverlening

- Gastcollege VTC Frans, *Charlie Hebdo, la presse satirique, la caricature et la liberté d'expression*, 23 april 2025
- Gastcollege Master vertalen, *Soixante fenêtres sur la Flandre* (over mijn vertaling van de *Canon van Vlaanderen*), 25 februari 2025
- Bijdrage presentatie *Soixante fenêtres sur la Flandre*, Franse vertaling van de *Canon van Vlaanderen* voor de Stichting Canon van Vlaanderen, Brussel, 12 november 2024
- Gastcollege VTC, Ba2, *Le contrat naturel de Michel Serres*, 4 mei 2024
- Interview Phillpe Noble en Désirée Schyns voor hun vertaling van Marcel Proust, *A l'ombre des jeunes filles en fleurs - In de schaduw van de bloeiende meisjes*. Gent, boekhandel Limerick, 24 januari 2019
- Deelname aan "Belezen wetenschappers" in het kader van het Frankrijkjaar, Krook, Gent op 21.02.2018
- Lezing in de Ecole des Hautes Etudes te Gent op 22.11.1992, *Saint-Simon et la parole du père*

- Lezing in de Ecole des Hautes Etudes te Gent op 10.11.1988, *Le lit de justice d'août 1718 dans les Mémoires de Saint-Simon ou le vengé malgré lui. Une étude sémiotique et littéraire*
- Diverse vertalingen

Als afdelingshoofd Frans was ik belast met het uitdelen van taken die dienen uitgevoerd te worden voor het Departement als dienstverlening aan derden. Zelf vertaalde en vertaal ik occasioneel zowel binnen als buiten dat kader, voornamelijk in de literaire en culturele sector.

- Franse vertaling van artikel van prof. Sabine Verhulst, *Un romantique des Lumières en Italie : le Grand Tour d'André Jacopssen*, in *Viaggi e viaggiatori in Italia nell'Ottocento / Voyages et voyageurs en Italie au XIXe siècle*, Peter Lang, 2024, pp. 29-48.
- Franse vertalingen voor prof. Koen De Temmerman (verslag doctoraat, februari 2023; laudatio doctoraat, mei 2022)
- Franse vertaling van artikel van Frans Hellemans over Peter Terrin en van fragmenten uit de romans *Monte Carlo* en *Yuca* van **Peter Terrin** in *Septentrion*, 2016, 45, 3, p. 35-43.
- Franse vertaling en opname van teksten voor 200e verjaardag UGent (2016)
- Franse vertaling inleiding *Het verlies van België* van Johan op de Beeck met studenten Master vertalen (2016)
- Franse vertaling recensie dr. L. Vandevoorde voor de *Revue des Annales* (november 2015)
- Franse vertaling van fragmenten uit het werk *Op de hoogte* van **Christophe Van Gerrewey** (debuutprijs 2014), in *Septentrion*, 2014, 43, 2, p. 63-66.
- Franse vertaling van het Voorwoord van Edward van Voolen en de inleiding van Klaas A.D. Smelik op de *Nagelaten geschriften* van Etty Hillesum, (bij de Franse vertaling van Philippe Noble (Etty Hillesum, *Les écrits d'Etty Hillesum*, Seuil, 2008)
- Franse vertaling van het eerste hoofdstuk van *Kartonnen Dozen* van Tom Lanoye in opdracht van het Nederlandse Literaire Productie- en Vertalingenfonds (Amsterdam). Stukken uit de vertaling werden gepubliceerd in *Les Belles Etrangères. 17 écrivains belges*, Paris, Le Castor Astral, 1999, p.105-115 en in *Septentrion* 28^e jg., n° 3, september 1999, p.42-44
- Nederlandse vertalingen uit het Italiaans voor de *Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur* (artikels van Pier Massimo Forni over Pier Maria PASINETTI, Guido PIOVENE en Umberto SABA)

- Nederlandse vertaling uit het Frans, in samenwerking met Roger Van den Brande : Marivaux, *La surprise de l'amour (Door de liefde verrast)*, in opdracht van het NTG, seizoen 1984-1985
- Franse vertalingen uit het Nederlands en uit het Italiaans in uiteenlopende domeinen (theater, journalistiek, literatuur, publiciteit, toerisme, textielindustrie, archeologie ...)
- Franse vertalingen uit het Nederlands voor verschillende kunstgalerijen of tentoonstellingen (o.a. over werken van Julien Vermaercke, Philippe Vandenberg, Henri Cassiers, ...)
- Franse vertaling van Jan Cremer, *De terugkeer van Jan Cremer in Parijs*, i.o.v. de VRT.
- Revisie Franse vertaling van ***Celibaat*** van Tom Lanoye
- Diverse vertalingen in opdracht van de Hogeschool Gent in het kader van Dienstverlening voor Derden (stad Gent, MIAT, UGent, CvO, Afrikaplatform,...)
